





Calpurnia

Майе, цветочку моему любимому

Д. К.

Дафне Коллинзон

КЭЛПУРНИЯ



По книге Жаклин Келли

Перевод Ольги Бухиной и Галины Гимон

Москва



Самокат

Часть первая



1. О моей семье... и обо всём остальном

Меня зовут Кэлпурния Вирджиния Тейт, но все на свете звали меня Кэлли Ви.

Лето 1899 года выдалось в Техасе необычайно жарким.

Мы поднимались задолго до рассвета, зажигали керосиновые лампы. Папа уходил в контору — он был владельцем единственной в городке машины по очистке хлопка.

Возвращался до полудня, потому что в полдень убийственная жара загоняла всех мужчин в тень.

Дома, за закрытыми ставнями, все завтракали и ложились подремать.

Время сна.

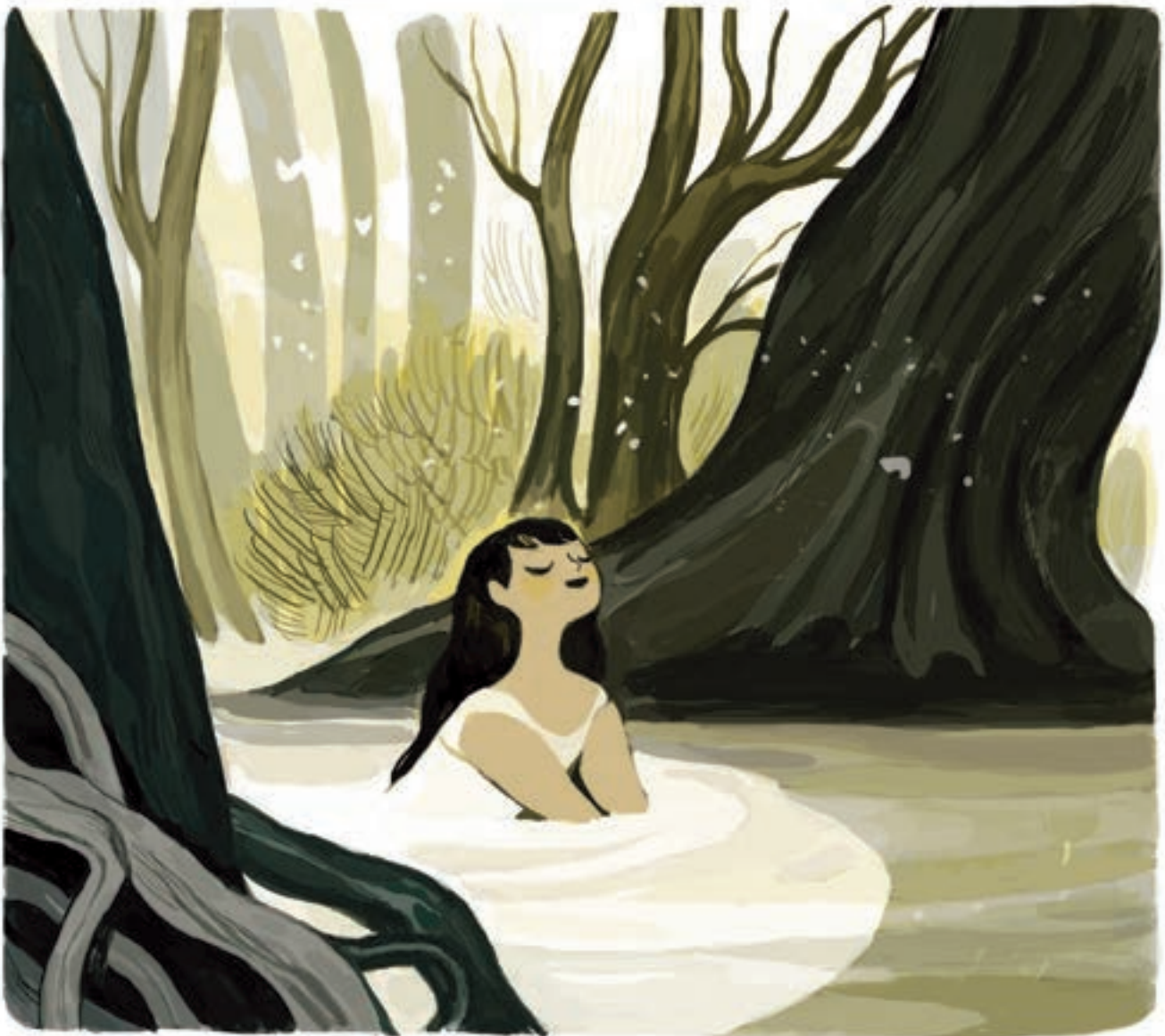
Моё время.



Я могла тайком улизнуть
на берег реки Сан-Маркос.
Ни уроков, ни надзоров
братьев, ни мамы.



Светлая прохладная
вода. Юматкемба.



Моя семья (и кое-кто ещё)

У нас в доме куда народа.

Сказать по правде, для семьи детей нужно много места.

Во доме живут:



Мать (Маргарет Жейт)

Я её очень люблю (она же моя мама), но порой она такая строгая! Пытается сделать из моих братьев истинных gentlemen, а из меня - настоящую леди. У неё на нас большие надежды. Чтобы быть в форме, она каждый день принимает по полной чашке особой микстуры (оказалось, в этой микстуре есть алкоголь, но не знаю, отдаёт ли мама себе в этом отчёт).



Фрилла, наша кухарка, она прекрасно готовит. Обычно во всё время согласна с мамой (особенно если дело касается меня). Дел у неё великое множество, но она тем не менее за мной присматривает (и как только успевает?). И всё равно я её очень люблю.



Отец (Альфред Жейт)

Мой папа (самый дорогой?). Он - владелец хлопкокомбинативной машины в Рентрессе. Очень добрый и непрерывно работает. Дома бывает нечасто, поэтому не слишком в курсе ~~самых важных дел~~.

И мне очень ^{→ того, что у нас} приходится ^{происходит.} гордиться.



Дедушка (капитан Уолтер Жейт)

Отец моего отца. Дедушка живёт с нами, но большую часть дня проводит в своей лаборатории, вернее, в старом сарае в дальнем углу сада. Люди считают его чудаковатым, а мы (дети) его побаиваемся (только не Гарри ♥). Дедушка участвовал в войне. И теперь страстно увлёкся наукой. Мне кажется, что он неизбежно умрёт.



Сан-Кюана, наша горничная. Занимается уборкой и вообще всё (кроме готовки).

Альберта, её муж, который там делает всё.



Альберта →

Сарри ♥,
11 лет.
Красавец ♥
и дружелюб ♥.
На вид
настоящий
отшельник.
Это он подарил
мне записную
книжку.

Моя сестра



Это я,
11 лет

Данелар,
13 лет.
Часто
ввязывается
в драки
и мнит
себя очень
хитрым (что
неправда).
Ревнует
ко мне
(!!!).

Сэлл
Крестон,
14 лет.
Дома
его редко
встретим,
блуждает
где-то
с друзьями.



Сэлл Росс,
8 лет.
Добрый,
но ужасно
шумный.

Джимми Бонни (Джей Би),
3 года.
Младшенький.

Фрэнкис,
10 лет.
Обожает
животных
(притаскивает
из автомаг,
воспитывает,
гигиенизирует,
кармилт...).
Очень добрый.
А его любовь
почти так же
сильна, как Сарри.



Вот и всё! Такая вот семья.

Наш дом довольно большой, но в нём столько народа (особенно малышей), что он кажется совсем маленьким. У меня не менее у меня есть собственная комната.

Мы живём в обширных полях, где растёт клепок. На полях работают негры. Клепковые поля примыкают к дому с одной стороны, с другой протекает река Сан-Маркос и растёт лес. Наш маленький городок называется Рентресс, там моя школа, там живут наши соседи... Про них я расскажу немного позже.



По правде говоря, если рассказывать, как было дело, то всё началось с кузнециков. И с дедушки... А ещё с того, что я решила стать натуралистом.



Ну конечно, это нелегко объяснить, но логика тут есть, если хорошенько приглядеться.

А кто такие натуралисты?

Я ещё точно не знала, но уже решила, что хочу стать одной из них. Честно говоря, поначалу это была идея Гарри.

Мой отецемей Гарри ♡



Малышка, это тебе.

Ты можешь записывать сюда все свои научные наблюдения. Дрессировщица земляных червей наверняка станет замечательным натуралистом. 😊

Вот он про что. Я недавно показала этому дураку Гарри, кто тут умный. Я придумала замечательный способ добывать земляных червей.

Сталась страшная сушь, все черви
попрятались. А без червей какая рыбка?
И мои братья без котца таловались.
Но мне было совершенно

Лето

Земляные черви
любят воду.



Я принесла
воду!



Фонировала её
в мешочке...



Моя
тетка
госа



Принесла
ещё одно
ведро...



Черви,
привлечённые водой,
выползали...



Отлавливал
их собрать.

Готово!

И их сбывала Лалеару по пенки
за дотину. И он всё время ко мне
приставал, чтобы я ему сказала,
откуда их беру, а не то... Правда,
я проговорилась Гарри... Он же мне
подарил записную книжку.



Так
я решила
стать
натура-
листом.



Если это означает
наблюдать за тем,
что происходит
вокруг (как
с земляными
червями),
у меня
наверняка
получится.
Вот так
я и начала
замечать
то, чего
раньше
никогда
не замечала.



Например, что
у собак есть
брови.

(Ах да, почти
опетухий пёс)



Что в этом
году из-за засухи
кардиналы все время
дерутся.



Однажды утром
я заметила самую
кардинала,
она дергала
в клеве
дождевого
мышьонка...



Папа
еще так
и не
поверил.



Ого...

Этим летом у нас появились
два совсем разных вида
кузнечиков. Обычно они зелёные...



А эти тёмные. Ужасно крупные.
И их невероятно много. Почему?
Я такая раньше никогда не видела.



Я спросила всех в доме,
но никто не знал (и никого
это не интересовало).
Меня ужасно раздражало их
невежество. Я пристала
к Гарри, и он мне
сказал...



И
добавил:

Он понимает
в такого
рода вещах!



Я всегда
поблизвалась
дедушке...

Но...





Непрестанно
хочется
узнать.



Гм...



Э-э-э...
Дедушка?
Простите,
что
беспокою...



Дело в том, что мне
очень нужно задать
один, если можно...

Кхм!



Я заметила, что
в этом году очень много
жёлтых кузнечиков,
и мне... э-э-э... очень
хочется знать почему,
и я подумала, что,
может быть, вы могли
бы... э-э-э...



...

Я не знаю,
может
быть...

Может,
вы знаете?

Гм.



Я думаю, что такая
умная девочка, как
ты, может сама найти
ответ. Возвращайся,
когда узнаешь.



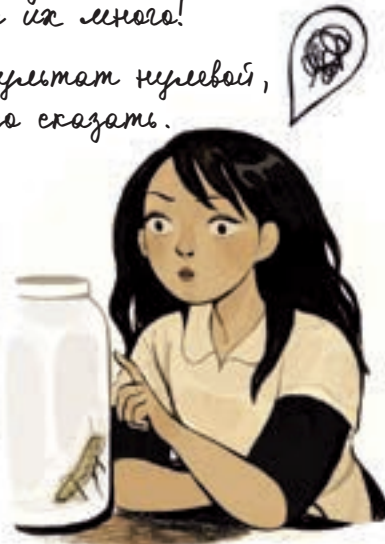
Да уж,
спасибожи.
Очень
полезно.



Обиделся он, что ли?
Работать я ему помогла?

Полные годы дедушка пытается
снять виски из пекановых
орехов. У нас их много!

Результат нулевой,
надо сказать.



Пффф
...